



RĪGAS TEHNISKĀ UNIVERSITĀTE  
E-studiju tehnoloģiju un humanitāro zinātņu fakultāte (ETHZF)

Studiju virziens  
„Tulkošana”

## **PĀRSKATS**

**par studiju virziena pilnveidi 2016./2017. studiju gadā**

Apstiprināts RTU Senāta sēdē  
2017. gada 18. decembrī, prot. Nr. 615

Akceptēts ETHZF domes sēdē  
2017. gada 8. novembrī, prot. Nr.35

Izskatīts studiju virziena komisijas sēdē  
2017. gada 3. novembrī, prot. Nr. 6

Rīga, 2017

## I. Studiju virziena pilnveide

### Zinātniskās darbības izcilība

Studiju virziena „Tulkošana” ietvaros tiek veikti pētījumi lietišķās valodniecības, translatoģijas un terminoloģijas jomās, kas ir īpaši aktuāli Eiropas Savienības integrācijas kontekstā. Akadēmiskais personāls aktīvi piedalās starpskolu un starptautiskajā sadarbībā, publicējot savus darbus minētajās jomās gan Latvijā, gan ārzemēs.

Attīstības stratēģijas ietvaros studiju procesā iesaistītie mācībspēki ir rosināti pastāvīgi paaugstināt savu profesionālo, pedagoģisko un zinātnisko kvalifikāciju, veikt aktuālus pētījumus un piedalīties mūžizglītības programmās. 2016./2017. studiju gadā viena Lietišķā valodniecības institūta (LVI) darbiniece, kura ir iesaistīta studiju programmu realizācijā, ir iestājusies starpdisciplinārā doktora studiju programmā „E-studiju tehnoloģijas un pārvaldība”: Lāsma Gaitniece (disertācijas temats – “Inovātīva latviešu valodas kā svešvalodas mācīšana, izmantojot e-studiju metodiku, inženierzinātņu studentiem”). Trīs LVI lektores – Z. Senko, O. Ivanova un L. Gaitniece, kuras mācās doktorantūrā, ir saņēmušas stipendiju “Atbalsts RTU doktora studiju īstenošanai”.

LVI vadošā pētniece asoc. prof. M. Platonova tika ievēlēta profesora amatā un docente A. Roskoša – asociētā profesora amatā. Lektore J. Kuzņecova tika ievēlēta pētnieka amatā. Prof. L. Iļinska un prof. M. Platonova darbojas LZA ekspertu sastāvā, un prof. M. Platonova aktīvi strādā Valsts valodas centra Latviešu valodas ekspertu komisijas sastāvā.

2016./2017. studiju gadā žurnāla “Procedia: Social and Behavioral Sciences” 231. sējumā tika publicēti 40 raksti, kas bija izstrādāti ETHZ LVI organizētās 2. starptautiskās zinātniskās konferences “Meaning in Translation: Illusion of Precision” ietvaros. Žurnāla sējums L. Iļinskas un M. Platonovas redakcijā tika iekļauts ISI Web of Science pamatkolekcijā (*core collection*). Sējumā iekļauti raksti par dažādiem teorētiskiem un praktiskiem tematiem: terminoloģijas standartizācija un harmonizācija; nozīmes pragmatiskie, semantiskie un gramatiskie aspekti tulkošanā; sakrālo, juridisko, poētisko, reklāmas, zinātnisko un tehnisko tekstu tulkošana, e-studijas un e-didaktika, literatūras mantojums un nacionālā identitāte. No 40 publicētajiem rakstiem LVI darbinieki ir autori deviņiem rakstiem.

Studiju virziena ietvaros izglītojamie studenti ir iesaistīti pētnieciskajā darbā. Studenti ar patstāvīgi izstrādātiem referātiem/ziņojumiem regulāri piedalās semināros un konferencēs. 2016./2017. studiju gadā profesionālā maģistra studiju programmas ārzemju studenti piedalījās divās starptautiskajās zinātniskajās konferencēs, iesniedzot rakstus publicēšanai. Studentiem ir arī iespēja publicēt pētījumu rezultātus RTU zinātnisko rakstu krājumos. Pētnieciskos elementus satur visi studentu patstāvīgi sagatavotie referāti, semestra darbi un it īpaši bakalaura un maģistra darbi, kā neatņemama sastāvdaļa ir teorētiskā daļa.

2016./2017. studiju gadā (tāpat kā iepriekšējā gadā) programmas „Tehniskā tulkošana” studentiem bija iespēja piedalīties RTU studentu zinātniski tehniskajā konferencē un publicēt tēzes konferences tēžu krājumā. 2016./2017. studiju gadā RTU Lietišķās valodniecības institūts RTU Zinātniskajā studentu konferencē organizēja **sešas** sekcijas. Konferenču dalībniekus ar informatīviem materiāliem atbalstīja Valsts valodas centrs, SIA “Skrivanek”, ASV vēstniecība, Britu Padome Latvijā, kā arī Vācijas Federatīvās Republikas un Šveices Konfederācijas vēstniecības.

## **Studiju izcilība**

LVI pasniedzēji aktīvi veic zinātniski metodisko darbu, lai nodrošinātu kvalitatīvu valsts valodas un svešvalodu speciālo kursu apmācību, ņemot vērā studentu vajadzības, arvien pieaugošo interesi par speciālā lietojuma valodu un starptautiskā darba tirgus prasības. Studiju izcilības paaugstināšanai LVI organizēja septiņus seminārus mācībspēkiem, vienu vieslekciju ciklu, atbalstīja LVI mācībspēku dalību profesionālās izaugsmes semināros RTU un ārpus tās, kā arī mācībspēku un personāla mobilitāti. 2016./2017. studiju gadā **pieci** mācībspēki piedalījās ERASMUS+ programmā. Prof. M. Platonova un doc. T. Smirnova pavadīja piecas dienas pieredzes apmaiņas programmā Vīnes Universitātē (*Universität Wien*), apmeklējot tulkotāju nodarbības gan bakalaura, gan maģistra programmās, kā arī tikās ar bakalaura un maģistra studiju programmu direktoriem, terminoloģijas pētniecības centra direktori un tulkotāju apmācības nodaļas administrāciju. Tika panāktas vienošanās par sadarbību starp universitātēm kopīgu projektu īstenošanā un studentu apmaiņā. LVI lektore D. Rūpniece un I. Kočote ERASMUS+ programmas ietvaros apmeklēja apmācības kursu ALMM2 2017: Advanced Language, Materials and Methodology Norvičas Valodas izglītības institūtā (*Norwich Institute for Language Education*). Lektore L. Gaitniece piedalījās programmā “International Staff Week for Mobility Officers” Darmštadas Lietišķo zinātņu universitātē (*Hochschule Darmstadt*). M. Platonova un T. Smirnova piedalījās vasaras skolā “Digital Humanities at Oxford Summer School 2017”, Oksfordas Universitātē, un apguva 40 stundu kursu par dažādiem digitalizācijas aspektiem pētniecībā humanitāro zinātņu jomā. Nākamajā studiju gadā plānots veicināt mācībspēku un vispārējā personāla mobilitāti, lai turpmāk iestrādātu gūto pieredzi un labo praksi studiju izcilības stiprināšanai.

## **Organizācijas izcilība un atpazīstamība**

Mācībspēku personāls ir stabils un varošs, piedalās konferencēs, semināros un citos ar kvalifikācijas celšanu saistītos pasākumos, turpina izglītību doktorantūrā. Personāla apmācības un kvalifikācijas celšana notiek, akadēmiskajam personālam piedaloties starptautiskajās konferencēs, semināros un projektos (Latvijā, Lielbritānijā, Vācijā, Itālijā, Austrijā u.c.), mācoties dažādosursos Britu Padomē un Gētes institūtā, piedaloties citu organizāciju darbā, veicot konsultanta praktisko darbu.

Īstenojot studiju virzienā „Tulkošana” iekļautās studiju programmas „Tehniskā tulkošana”, LVI veicina RTU atpazīstamību pasaulē un nostiprina valsts vadošās universitātes statusu. Ārzemju studentu skaits, kuri mācās studiju virzienā iekļautajās programmās, arvien pieaug, un 2016./2017.mācību gadā tas jau sasniedza ap 40 % no kopējā studējošo skaita.

## **Studiju virziena iekšējās kvalitātes nodrošināšanas sistēma**

Pārskata periodā 2016./2017. gada mācību procesā tika iesaistīti gan augsti kvalificēti angļu, vācu, spāņu, franču un latviešu filoloģijas, gan praktiskās tulkošanas un dažādu inženiertehnisko nozaru speciālisti, piemēram, prof. L. Iljinska, prof. M. Platonova, asoc. prof. Roskoša, doc. Smirnova, asoc. prof. G. Ozolzīle, asoc. prof. A. Šteinberga, asoc. prof. A. Judrupa, asoc.prof. A. Baldiņš, docente D. Ose, docente I. Ezera, lektore S. Rēvele, Rūpnieciskā īpašuma apelācijas padomes priekšsēdētāja D. Liberte u.c.

Lai pilnveidotu studiju procesa kvalitāti, sesiju, bakalaura un maģistra darbu aizstāvēšanas rezultāti tiek pārrunāti E-studiju tehnoloģiju un humanitāro zinātņu

fakultātes sēdēs, LVI katedras un LVI Padomes un metodiskās komisijas sēdēs, tādējādi tiek izstrādāti ieteikumi studiju procesa uzlabošanai, apspriesti jautājumi par studiju nodrošinājumu ar metodiskajiem un tehniskajiem līdzekļiem, kā arī jautājumi saistībā ar mācībspēku kvalifikācijas līmeni. Uz minētajām apspriedēm kā neatkarīgie eksperti tiek aicināti bakalaura un maģistra darbu aizstāvēšanas komisijas priekšsēdētājs Ventspils Augstskolas profesors Dr. philol. Jānis Sīlis, kā arī potenciālo darba devēju pārstāvji – SIA „Exobalt” valdes loceklis A. Telepņa, un SIA “Koba” direktors B. Smirnovs.

Par bakalaura profesionālo studiju programmas “Tehniskā tulkošana” lietderību liecina pieprasījums pēc šī profila speciālistiem mūsu valsts darba tirgū – tulkošanas birojos, uzņēmumos, ārvalstu projektos Latvijā, valsts un pašvaldību iestādēs, kā arī visur citur, kur nav iespējams iztikt bez zināšanām svešvalodā, inženierzinātņu pamatzināšanām, radošas pieejas darbam, prezentācijas prasmes un tulkošanas iemaņām. Izstrādātās programmas ietvaros tiek integrētas visas augstāk minētās kvalifikācijas. Aizvien vairāk darba devēju ir gatavi piedāvāt studentiem prakses vietas savos uzņēmumos, piemēram, 2016./2017. studiju gadā LVI studentiem prakses iespējas nodrošināja šādi tulkošanas biroji: SIA “Rīgas tulki”, SIA “Hieroglifs Translations”, tulkošanas birojs “Valodu Serviss”, SIA “Business Group”, tulkojumu birojs “Iztulkot.lv”, SIA “Linearis”, SIA “Euroskript”, SIA “Tenax”, SIA “EKOHELP”, Rīgas Domes Ārlietu pārvalde, SIA “ADA Plus” un citi valsts un privātie uzņēmumi. Profesionāla maģistra studiju programmas studentiem ir iespēja piedalīties prakses programmās, ko piedāvā Eiropas Komisijas Tulkošanas ģenerāldirektorāts, šo iespēju nodrošina programmas dalība EMT (*European Master for Translation*) tīklā.

Lai veicinātu studentu nodarbinātības iespējas, fakultātes Studentu Parlamenta pārstāvji sadarbībā ar LVI administrāciju organizēja semināru studentiem par darba tirgus prasībām un tirgus pieprasītām tulku/tulkotāju kompetencēm. Seminārā piedalījās gan Latvijas tulku un tulkotāju biedrības pārstāve, gan LVI mācībspēki.

Uzlabojoties svešvalodu zināšanām, arvien vairāk LVI studentu piedalās ERASMUS+ apmaiņas programmās. 2016./2017. studiju gadā **trīs** bakalaura studiju programmas „Tehniskā tulkošana” studenti pavadīja mācību semestri ārzemju augstskolā: Prāgas Metropolijas universitātē (*Metropolitan University Prague*) – viena studente; Dalarnas Universitātē (*Dalarna University, Sweden*) – divi studenti.

Programmas “Tehniskā tulkošana” mācībspēki savā zinātniskajā un metodiskajā darbā turpina pētīt tulkojumzinātnes problēmas, vairāk uzmanības pievēršot tehnisko jomu terminoloģijas attīstīšanai, standartizēšanai un unificēšanai.

Tika organizēti **septiņi zinātniski metodiskie semināri un vieslekciju cikls:**

- seminārs „Inovātīvas metodes inženierzinātņu studentu apmācībā”, 12.09.2016.;
- semināru cikls „ES iestādes un tulkošana Eiropas Komisijā”; „Darba iespējas ES iestādēs, vajadzīgās prasmes un noderīgie resursi”. Seminārus vadīja Eiropas Komisijas viestulkotāju programmas VTS pārstāve Inga Ignāte (31.10. - 03.11.2016.);
- seminārs „LVI sasniegumi: zinātniskās un akadēmiskās aktivitātes”, 21.12.2016.;
- seminārs „Ietvara balstīta pieeja terminu atveidē inženierzinātņu nozarēs”, 18.01.2017.;
- seminārs „Mūsdienīga studiju procesa izpratne: izaicinājumi un risinājumi”, 31.01.2017.;
- seminārs „Pašvirzīts studiju process: nosacījumi un likumsakarības”, 01.02.2017.;
- semināru cikls „Culture and Corporate Communication” un „Comparative Linguistics and Translation”. Seminārus vadīja vieslektors no Marokas Mohammed Moubtassime (18.04.-20.04.2017.);

- seminārs „Neironu mašintulkošanas sistēma: tulkošanas nākotne”, 19.06.2017.

LVI mācībspēki turpina paaugstināt kvalifikāciju speciālā lietojuma valodas pasniegšanas un tulkošanas teorijas jomā. 2016./2017. studiju gadā visi LVI mācībspēki piedalījās metodiskajos semināros un vieslekcijās, par ko tika izsniegti sertifikāti. Doc. I. Liokumoviča piedalījās izglītojošā seminārā „Adult Learner’s Day”, izdevniecības *Pearson Longman* organizētajā metodiskajā seminārā “Spark” un starptautiskajā konferencē “Izaicinājumi pieaugušo izglītības kvalitātes pilnveidei” (*Challenges for High Quality of Adult Education*). Lekt. L. Gaitniece piedalījās pedagogu profesionālās kompetences pilnveides seminārā “Mani sirdsvārdi Latvijai” PICK Kuldīgas Tehnoloģiju un tūrisma tehnikumā un pedagogu profesionālās pilnveides programmā “Latviešu valodas apguve pieaugušajiem”, ko īstenoja Latviešu valodas aģentūra.

### Sadarbības iespējas

2016./2017.studiju gadā turpinājās sadarbība ar Astonas Universitātes Tulkošanas fakultāti Lielbritānijā (personīgi ar Dr. philol. prof. K. Šafneri), ar Dienvidaustrālijas Flandersa Universitātes Filoloģijas fakultāti (personīgi ar Dr.philol. prof. C. Mrova-Hopkinsu), ar Lodzas Universitāti (personīgi ar prof. P. Kapu un asoc. prof. Ivonnu Vitzak-Plisiecku), ar Lēvenes Katoļu universitāti (personīgi ar prof. Reine Meilarti un prof. Bartu Van Den Bossche), ar Viļņas Universitāti (personīgi ar prof. Nijoli Juhņevičieni), Tamperes Universitāti (personīgi ar Mihailu Mihailovu), Londonas Metropoles universitāti (personīgi ar Aleksu Kruglovu), Vīnes Universitāti (personīgi ar prof. A. Krauzi un prof. G. Budinu), Vrije Briseles Universitāti (personīgi ar prof. R. Temmermani un K. Kerremanu) un ar Valsts valodas centru (personīgi ar centra vadītāju M. Baltiņu). Minētie zinātnieki recenzē LVI zinātniskos un metodiskos krājumus un citas publikācijas. Sadarbība ar ārzemju augstskolām un iestādēm veicina studiju procesu un nodrošina efektīvu jaunākās informācijas apmaiņu valodniecības un tulkošanas teorijas jomās.

M. Platonova, T. Smirnova un Z. Seņko aktīvi ir iesaistījušās EMT tīkla darbā. M. Platonova veiksmīgi strādā EMT tīkla valdē, T. Smirnova ir darba grupas “Collaborative Learning and E-Learning” locekle, Z. Seņko ir darba grupas “Employability” locekle. Saistībā ar EMT tīklu prof. L. Iļinska, prof. M. Platonova un doc. T.Smirnova piedalījās divos Eiropas Komisijas Tulkošanas ģenerāldirektorāta organizētajos forumos Briselē un vienā EMT tīkla sanāksmē Nitrā (Slovākijas Republika).

2016./2017. studiju gadā prof. L. Iļinska tikās ar Vīnes Universitātes Tulkojumzinātnes centra administrāciju. Ir panāktas vienošanās par sadarbību un kopēju projektu realizāciju tulkojumzinātņu, terminoloģijas pārvaldības un digitālo humanitāro zinātņu jomā, lai vecinātu digitalizācijas aspekta iestrādi tehnisko tulkotāju apmācībā. LVI tika aicināts pievienoties universitāšu asociācijai, kas īsteno apmācību digitālajās humanitārajās zinātnēs. Prof. M. Platonova iestājās Digitālo humanitāro zinātņu asociācijā. 27.-28. aprīlī prof. M. Platonova apmeklēja Igaunijas Nacionālās bibliotēkas organizēto semināru “Digital humanities and digital material on the cultural heritage in the Baltic States: Workshop on Research” projekta “Baltic Sea cooperation for information management within the ALM sector” ietvaros.

2017. gada martā prof. M. Platonova un doc. T. Smirnova apmeklēja BISU universitāti (*Beijing International Studies University*) Ķīnā, lai apspriestu sadarbības iespējas un projekta “7-gadu eksperimentālā latviešu valodas apmācības programma BISU ķīniešu studentiem” realizāciju. Projekta ietvaros 20 studenti no BISU iestāsies

LVI realizētajā profesionālā bakalaura programmā „Tehniskā tulkošana”. Studentiem tiks piedāvāta iespēja intensīvi mācīties latviešu valodu, lai pēc programmas realizācijas viņi sasniegtu latviešu valodas zināšanas līmeni B2-C1 saskaņā ar Eiropas kopējām pamatnostādņēm valodu mācīšanā, apgūvē un valodas prasmju pārbaudē. Projekts ir unikāls, tā rezultātā tiks apmācīti tulki/tulkotāji ķīniešu-latviešu valodu pāri. Projektu finansē Ķīnas Tautas Republikas valdība.

### **Studiju virziena metodiskais, informatīvais un materiāltehniskais nodrošinājums**

RTU Lietišķās valodniecības institūta studiju programmas „Tehniskā tulkošana” studentiem auditoriju nodarbības notiek Lietišķās valodniecības institūta telpās Kronvalda bulvārī 1. Studentiem ir pieejamas 10 auditorijas, datoru zāle un metodiskais kabinets. Trīs kabineti Kronvalda bulvārī 1 ir aprīkoti ar stacionāru audiovizuālo iekārtu (projektors, skaļruņi un ekrāns). 2016./2017. studiju gadā tika izremontētas un aprīkotas ar datortehniku trīs jaunas telpas Meža ielā 1./1. (105., 107. un 109. auditorija). Lai nodrošinātu studentu apmācību atbilstoši darba tirgus prasībām attiecībā pret ICT un mašīntulkošanas programmatūrās lietošanas kompetenci, tika atjaunota licence tulkošanas programmatūrai SDL TRADOS. Jauna programmatūras versija uzstādīta 15 datoriem datoru zālē. Ir iniciēta iepirkuma procedūra datortehnikas iegādei, lai aprīkotu vēl vienu datorklasi (15 datori ar acu kustības sekošanas programmatūru).

Lai nodrošinātu svešvalodu un dzimtās valodas kompetenču paaugstināšanu programmu ietvaros, tiek izstrādāti jauni mācību materiāli un e-kursi. Grāmatu krājums tika papildināts ar 91 jaunu grāmatu. Pēc LVI pasūtījuma Zinātniskā bibliotēka iegādājās 12 grāmatas semantikas, pragmatikas, terminoloģijas, semiotikas, komunikācijas un tulkošanas teorijas jomā.

Tika iegādāta sinhronas tulkošanas kabīne; 200. telpa Kronvalda bulvārī 1 ir aprīkota ar visu nepieciešamo aparatūru tulku apmācībai.

2016./2017. studiju gadā tika izveidoti divi e-kursi ORTUS vidē: Metodiskais kabinets (2016. gada rudens) un Metodiskais kabinets (2017. gada pavasaris), kas ir platformas metodisko materiālu krājumu ievietošanai, ko LVI darbinieki aktīvi papildina, atjauno un izmanto.

### **Studiju virziena īstenošanā iesaistītā personāla publikācijas**

Akadēmiskais personāls pētnieciskā darba un kvalifikācijas celšanas laikā iegūtās atziņas izmanto mācību procesā.

### **Piedalīšanās starptautiskajos forumos un semināros:**

1. Iļinska, L. Platonova, M., Smirnova, T. EMT Network sanāksme un Slovak Terminology Network konference, University of Constantine the Philosopher, Nitra, Slovākija, 19.10.-20.10.2016.;
2. Iļinska, L. Platonova, M., Smirnova, T. “Focus on Translation Tools and Technologies”, EK Tulkošanas Ģenerāldirektorāts, Brisele, Beļģija, 27.10.-28.10.2016.;
3. Seņko, Z. piedalīšanās starptautiskā zinātniskā konferencē i-Mean 5 Conference, University of the West of England, The Bristol Centre for Linguistics, referāts Lost in the Jungle of Symbols: Rhetoric of News in Digital Environment, 5.04.-7.04.2017.;
4. Ivanova, O. piedalīšanās starptautiskā zinātniskā konferencē i-Mean 5 Conference, University of the West of England, The Bristol Centre for

- Linguistics, , referāts “Lexical Innovation as Manifestation of Linguistic Creativity”, 5.04.-7.04.2017.;
5. Iļinska, L. Platonova, M., Seņko, Z., Ivanova, O. EST kongress “Translation Studies: Moving Boundaries”, Orhusa (Dānija), 2016. g. 15.-17. septembris.
  6. Ivanova, O., 2. Ziemas lasījumi “Tulkotāja meklējumi un atradumi”, LU HZF Sastatāmas valodniecības un tulkošanas nodaļa un Latvijas Tulku un tulkotāju biedrība, 2016. g. 9. decembris.
  7. Platonova, M., Smirnova, T. EMT Network sanāksme un Translating Europe Workshop, EK Tulkošanas Ģenerāldirektorāts, Brisele, Beļģija, 30.03.-31.03.2017.;
  8. Liokumoviča, I. Izdevniecības Oxford University Press profesionālā pilnveides konferencē “Smart Communication. Targeted Learning. Individualized Learning Tools”. Apliecinājums Nr. 0ELTLV152221 (6 stundas); 2016. gada 17. augusts, Rīga.
  9. Gaitniece, L. piedalīšanās Rēzeknes Tehnoloģiju akadēmijas 11. starptautiskajā zinātniskajā konferencē “Society. Integration. Education”. Sertifikāta Nr. 973; 26.05.-27.05.2017., Rēzekne;
  10. Gaitniece, L. pedagogu profesionālās kompetences pilnveides seminārs “Mani sirdsvārdi Latvijai” PICK Kuldīgas Tehnoloģiju un tūrisma tehnikumā. Apliecinājums Nr. S – 0199/2017 (semināra apjoms – 16 stundas), 16.03.-17.03.2017., Kuldīga;
  11. Gaitniece, L. piedalīšanās Latvijas Universitātes Baltijas Pedagoģijas vēsturnieku asociācijas starptautiskajā starpdisciplinārajā konferencē “Reformācija mūsdienu pasaulē” un darba grupā “Reformācija izglītībai un audzināšanai” (apjoms – 12 stundas), 17.03.2017., Rīga;
  12. Gaitniece, L. Dr. Aloiza Leiendekera (*Aloys Leyendecker*) vieslekcija “Šķiršanās ietekme uz indivīdu un sabiedrību” (vācu val.) un Dr. Daces Krūmiņas lekcija “Šķiršanās psihoemocionālie aspekti” (kopā 3 kontaktstundas). Lekcijas rīkoja Baltijas-Vācijas Augstskolu birojs. 2017. gada 28. februāris, Rīga.;
  13. Gaitniece, L. piedalīšanās Latvijas Ekonomistu asociācijas 7.ikgadējā konferencē “Ekonomikas teorijas loma tautsaimniecībā, vadībzinībās, finansēs un uzņēmējdarbībā” ar ziņojumu “Rīgas Politehnikuma un Rīgas Politehniskā institūta Komercijas nodaļās (1868-1918) absolventu loma ekonomikas teorijas attīstībā” (saņemts sertifikāts), 23.09.2016., Latvijas Zinātņu akadēmija, Rīga;
  14. Platonova, M., Smirnova, T. vasaras skola “Digital Humanities at Oxford Summer School 2017”, Oksfordas Universitāte, (40 stundas), saņemts sertifikāts, 3.07.-7.07.2017.;
  15. Rūpniece, D., Kočote, I. apmācības kurss ALMM2 2017: Advanced Language, Materials and Methodology Norvičas Valodas izglītības institūtā (*Norwich Institute for Language Education*) (25 stundas).

**Mācībspēku 2016./2017.g. publicētie un publicēšanai sagatavotie zinātniskie un metodiskie darbi ir apkopoti 1. tabulā.**

1. tabula

Struktūrvienība	Publicēti				Sagatavoti publicēšanai			
	Lekc.k.	Uzd. kr.	Met. nor.	Raksti	Lekc.k.	Uzd. kr.	Met. nor.	Raksti
Lietišķās valodniecības institūts	1	1	1	27	2	2	1	12

### Nozīmīgākie raksti 2016./2017.studiju gadā:

#### Raksti indeksētajos izdevumos (SCOPUS, ISI Web of Science, ERIH+):

1. Iļinska, L., Platonova, M. Beyond Colour: The Evolution of Meaning Representation. *Vertimo studijas*, 2016, No.9, 107.-122.lpp. (indeksēts ERIH+);
2. Iļinska, L., Ivanova, O., Senko, Z. Rhetoric of Scientific Text Translation. "Meaning in Translation: Illusion of Precision", RTU ETHZF, Rīga, Latvija. *Procedia "Social and Behavioral Sciences"*, 231. sējums (indeksēts ISI Web of Science);
3. Platonova, M., Markus, D., Vulane A., Iļinska, L. Aligning Terms in the Field of Child Language Acquisition in English and Latvian. „Meaning in Translation: Illusion of Precision”, RTU ETHZF, Rīga, Latvija. *Procedia "Social and Behavioral Sciences"*, 231. sējums (indeksēts ISI Web of Science);
4. Platonova M., Eriņš, I., Miltiņa, Z. Application of Tagging Services for Term Analysis on Visual Plane in Financial Engineering, „Meaning in Translation: Illusion of Precision”, RTU ETHZF, Rīga, Latvija. *Procedia "Social and Behavioral Sciences"*, 231. sējums (indeksēts ISI Web of Science);
5. Smirnova, T. Synesthetic Metaphors: Aspects of Intralingual and Interlingual Translation. „Meaning in Translation: Illusion of Precision”, RTU ETHZF, Rīga, Latvija. *Procedia "Social and Behavioral Sciences"*, 231. sējums (indeksēts ISI Web of Science);
6. Kočote, I., Smirnova, T. Aspects of Military-related Text Translation from English into Latvian. „Meaning in Translation: Illusion of Precision”, RTU ETHZF, Rīga, Latvija. *Procedia "Social and Behavioral Sciences"*, 231. sējums (indeksēts ISI Web of Science);
7. Roskoša, A., Rupniece, D. Advantages and Drawbacks of Using Group Work in Translator Training. RTU ETHZF, Rīga, Latvija. *Procedia "Social and Behavioral Sciences"*, 231. sējums (indeksēts ISI Web of Science);
8. Cigankova, N. Grammatical Expression of Impersonality in LSP Texts and Translations. RTU ETHZF, Rīga, Latvija. *Procedia "Social and Behavioral Sciences"*, 231. sējums (indeksēts ISI Web of Science);
9. Ivanova, O. Translation and ICT Competence in the Globalized World. RTU ETHZF, Rīga, Latvija. *Procedia "Social and Behavioral Sciences"*, 231. sējums (indeksēts ISI Web of Science);
10. Hramova, T. Poetry in the Raw’: Defining and Translating Proper Names in Literature. RTU ETHZF, Rīga, Latvija. *Procedia "Social and Behavioral Sciences"*, 231. sējums (indeksēts ISI Web of Science);
11. Iļinska, L., Platonova, M., Smirnova, T. “Metaphorical Competence in Professional Communication”, *Communication in Multicultural Society*, NRNU MEPHI, Maskava, Krievija. *Procedia "Social and Behavioral Sciences"*, 236. sējums (indeksēts ISI Web of Science);
12. Platonova, “Applying Emotive Rhetorical Strategy to Environmental Communication in English and Latvian”, *Communication in Multicultural Society*, NRNU MEPHI,



- Maskava, Krievija. Procedia "Social and Behavioral Sciences", 236. sējums (indeksēts ISI Web of Science);
13. Smirnova, T. "Sound of a Slogan: Appealing to Audiences in the Global Market", Communication in Multicultural Society, NRNU MEPHI, Maskava, Krievija. Procedia "Social and Behavioral Sciences", 236. sējums (indeksēts ISI Web of Science);
  14. Iļinska, L., Ivanova, O., Seņko, Z. "Teaching Textual Analysis of Contemporary Popular Scientific Texts". Communication in Multicultural Society, Moscow, Russia. Procedia "Social and Behavioral Sciences", 236. sējums (indeksēts ISI Web of Science).

#### **Publicēšanai pieņemtie raksti recenzētajos zinātniskajos izdevumos:**

1. Iļinska, L., Platonova, M., Smirnova, T. Application of LSP Texts in Translator Training. Studies in Second Language Learning and Teaching (izdošanas gads – 2017.);
2. Iļinska, L., Platonova, M., Smirnova, T. Imagery of 'Black': Contrastive Approach to Color Term Analysis. // Valoda – 2017. Valoda dažādu kultūru kontekstā. Zinātnisko rakstu krājums XXVII. Daugavpils Universitātes akadēmiskais apgāds "Saule", izdošanas gads – 2017.
3. Roskosa, A., Stukalina, J. Influence of Students' Career Drivers on Their Migration Decisions in the Framework of Career Management in Higher Education, International Journal of Educational Management, Emerald, IJEM – 09 – 2016 – 0200, izdošanas gads – 2017.
4. Roskosa, A., Rupniece, D. Multilingualism Policy at a Higher Education Institution of Latvia in the Context of Globalization, LU Izglītības vadības zinātnisko rakstu krājumā, LU Akadēmiskais apgāds, 2017
5. Roskosa, A. The Role of a Language in the Intercultural Communication Process of a Present - day Latvia, Language Acquisition: Problems and Perspective, II, Cambridge Scholars Publishing (CSP), izdošanas gads – 2017.
6. Liokumoviča I. The Phenomenon of Reference in the Text from Cognitive and Pragmatic Standpoint // Valoda – 2017. Valoda dažādu kultūru kontekstā. Zinātnisko rakstu krājums XXVII. Daugavpils Universitātes akadēmiskais apgāds "Saule", izdošanas gads – 2017.
7. Iļinska, L., Platonova, M., Smirnova, T. Riding the Black Knight: Investigating the Iconicity of Color, 11th International Symposium on Iconicity in Language and Literature, University of Brighton, 06.04.-08.04.2017, Braitona, Lielbritānija, izdošanas gads – 2017;
8. Smirnova, T. Iconic Function of Rhythm in Promotional and Literary Texts, 11th International Symposium on Iconicity in Language and Literature, University of Brighton, 06.04.-08.04.2017, Braitona, Lielbritānija, izdošanas gads – 2017.

#### **Publikācijas starptautiski citējamās izdevumos:**

1. Iļinska, L., Platonova, M., Smirnova, T. Green Light for Terminology Development. In: *Terminological Approaches in the European Context*. Newcastle upon Tyne: Cambridge Scholars Publishing, 2017. pp.348-364;
2. Iļinska, L., Platonova, M., Smirnova, T. Secret Codes of Metaphor: Anatomy of Architecture. No: *Metaphor in Communication, Science and Education/Applications of Cognitive Linguistics*. F.Ervas, E.Gola, M.Rossi red. Berlin: De Gruyter Mouton, 2017. 135.-150.lpp.
3. Iļinska, L., Ivanova, O., Seņko, Z. Rhetoric of science: Strategic use of language. The 20th European Symposium on Languages for Special Purposes Multilingualism in Specialized

Communication: Challenges and Opportunities in the Digital Age, Vienna: University of Vienna, Centre for Translation Studies, 2016, pp. 48–55.

4. Iļinska, L., Platonova, M., Smirnova, T. Metonymy in Different Modes of Communication. Daugavpils: Daugavpils Universitātes akadēmiskais apgāds "Saule", 2016, pp.251-256;
5. Liokumoviča I. On Cognitive Aspects of Textual Analysis// *Vārds un tā pētīšanas aspekti: rakstu krājums*, 20 (2). Red. kolēģijas vadītāja Benita Laumane. Krājuma atb. red. Linda Lauze. Liepāja: LiePA, 2016. 108.–113. lpp;
6. Liokumoviča I. The Issue of Coherence in Scientific and Technical Text: Pragmatic Perspective//*Kalba ir kontekstai. Mokslo darbai 2016 m.VII (1) tomas, 1. dalis/Language in Different Contexts. Research papers, 2016 Volume VII (1) Part 1. Vilnius: Lietuvos edukologijos universiteto leidykla, 2016. - pp. 257 – 266;*
7. Iļinska, L., Ivanova, O., Seņko, Z. Mosaic of Multimodal Texts. *Valoda - 2016: valoda dažādu kultūru kontekstā*. Daugavpils: Daugavpils Universitātes akadēmiskais apgāds "Saule", 2016, 164.-169.lpp;
8. Roskoša, A. Migrācija – problēmas un risinājumi Latvijas kontekstā, Daugavpils Universitātes 11.starptautiskās zinātniskās konferences „Sociālās zinātnes reģionālajai attīstībai 2016” rakstu krājumā, 62.-70.lpp., Daugavpils Universitātes akadēmiskais apgāds „Saule”, 2017.

### **Publikācijas zinātniskajos rakstu krājumos:**

1. Iļinska, L., Ivanova, O., Seņko, Z. Tulkošanas izaicinājumi ekonomikas nozares tekstos. *Terminrade Latvijā: senāk un tagad: Latvijas Zinātņu akadēmijas Terminoloģijas komisijas 70 gadu jubilejas konference*, Rīga: Latvijas Zinātņu akadēmijas Terminoloģijas komisija, Zinātne, 2016, pp. 58–64.
2. Iļinska, L., Platonova, M., Smirnova, T., Ivanova, O., Seņko, Z. Lingvistiskais un ekstralingvistiskais konteksts tulkošanā. No: *Vārds un tā pētīšanas aspekti: rakstu krājums*. 20.sēj. (II). Liepāja: LiePa, 2016, 68.-77.lpp.
3. Platonova, M. Daži aspekti tematiskā lauka "vide un ekoloģija" termiņu sistēmu veidošanā un analizē. *Terminrade Latvijā: senāk un tagad: Latvijas Zinātņu akadēmijas Terminoloģijas komisijas 70 gadu jubilejas konference*, Rīga: Latvijas Zinātņu akadēmijas Terminoloģijas komisija, Zinātne, 2016, 93.-99.lpp.
4. Smirnova, T. Terminoloģijas jautājumi fonosemantikas nozarē. *Terminrade Latvijā: senāk un tagad: Latvijas Zinātņu akadēmijas Terminoloģijas komisijas 70 gadu jubilejas konference*, Rīga: Latvijas Zinātņu akadēmijas Terminoloģijas komisija, Zinātne, pp.114-120.
5. Roskosa, A., Stukalina, J. Integrating Transferable Skills into the Curriculum in the Framework of the Management of Study Programmes in Higher Education Institutions of Latvia, 10. starptautiskā konference „Lauku vide. Izglītība. Personība (REEP – 2017), LLU, Jelgava, [lufb.llu.lv/conference/.../Latvia-Univ-Agricult-REEP-2017\\_proceedings-457-465.pdf](http://lufb.llu.lv/conference/.../Latvia-Univ-Agricult-REEP-2017_proceedings-457-465.pdf)
6. Gaitniece, L. Valda Ošs-Lamonde (1935-1968): pirmā latviete – civilās aviācijas pilote Austrālijā. *RTU Inženierzinātņu vēstures pētniecības centra zinātniskais žurnāls, 2017/1*. Rīga: Rīgas Tehniskās universitātes 57.starptautiskā zinātniskā konference, 18.09.2016., 98.-107.lpp.
7. Gaitniece, L., Zigmunde, A. Blūmīšu dzimtas devums Latvijai. *VIA LATGALICA Humanitāro zinātņu žurnāls VIII*, Rēzekne: Rēzeknes Tehnoloģiju akadēmijas Reģionālistikas zinātniskā institūta 9.starptautiskā latgalistikas konference 30.11.-01.12.2016., 169.-185.lpp.
8. Gaitniece, L., Zigmunde, A. Uzņēmēja, ārsta un mācītāja Kristofa fon Šrēdera mantojums. *Medicīnas vēsturnieku simpozija pirms Latvijas ārstu 8.kongresa īsrakstu kopojums*. Rīga: Latvijas Medicīnas vēsturnieku apvienība, Paula Stradiņa medicīnas vēstures muzejs, Latvijas Inovatīvās medicīnas fonds, 20.09.2017., 18.-20.lpp.

### **Zinātniskajās konferencēs nolasītie un publicēšanai pieņemtie raksti:**

1. Roskosa, A., Stukalina, J. "Integrating Transferable Skills into the Curriculum in the Framework of the Management of Study Programmes in Higher Education Institutions of Latvia", 10. starptautiskā konference „Lauku vide. Izglītība. Personība (REEP – 2017), LLU, Jelgava
2. Roskoša, A. "Migrācija – problēmas un risinājumi Latvijas kontekstā", Daugavpils Universitātes 11. starptautiskās zinātniskās konferences „Sociālās zinātnes reģionālajai attīstībai 2016” rakstu krājumā, ISSN 2255-8853
3. Roskosa, A., Rupniece, D. „Multilingualism Policy” in a Higher Education Institution of Latvia in the Context of Globalization, Liepājas Universitātes XIV zinātnisko rakstu krājumā „Valodu Apguve: Problēmas un Perspektīva”, 2017,
4. Liokumoviča I. Cognitive Aspects of Textual Analysis //20. Starptautiskā zinātniskā konference “Vārds un tā pētīšanas aspekti”. Liepājas Universitāte, 2015. gada 3. - 4. decembris;
5. Kuzņecova, J. On Translation of Terminology in the Field of ICT. Starptautiskā zinātniskā konference „Vārds un tā pētīšanas aspekti”, Liepāja, 2016. g. 1.-2. decembris.

### **Sadarbība ar Latvijas un ārvalstu augstskolām**

Partnerinstitūcijas 2016./2017. studiju gadā:

- Londonas Metropoles universitāte, personīgi ar Dr.philol. prof. Aleksu Kruglovu;
- Vīnes Universitāte, Tulkošanas studiju fakultāte, personīgi ar Dr.philol. prof. Aleksandru Krauzi – dekāna vietnieci zinātniskajā darbā;
- Tameperes Universitāte, personīgi ar Dr.philol., prof. Mihailu Mihailovu;
- Astonas Universitātes Tulkošanas fakultāte Lielbritānijā, personīgi ar Dr. philol. Prof. Emeritus K. Šafneri, kura ir LVI rakstu krājuma zinātniskās redakcijas locekle;
- Dienvidaustrālijas Flandersa Universitātes Filoloģijas fakultāte, personīgi ar Dr.philol., prof. K. Mrova-Hopkinsu, kura ir LVI rakstu krājuma zinātniskās redakcijas locekle;
- Lodzas Universitāte, personīgi ar prof. P. Kaps un asoc. prof. Ivonna Vitzak-Plisiecku;
- Lēvenes Katoļu universitāte, personīgi ar prof. Reine Meilartes un prof. Bartu Van Den Bossche;
- Latvijas Universitāte, Humanitāro zinātņu fakultāte, personīgi ar prof. A. Veisbergu un prof. G. Ločmeli;
- Ventspils Augstskola, personīgi ar prof. J. Sīli;
- Viļņas Universitāte, personīgi ar prof. Nijoli Juhņevičieni, kopēji projekti EMT tīkla ietvaros, publikācijas, vieslekcijas.

Pievienošanos EMT tīklam nostiprināja sakarus ar augstskolām Eiropā. Pašlaik EMT tīklā iekļautas 64 programmas un tiek pārrunātas iespējas piedalīties kopējo projektu īstenošanā un studentu apmaiņā.

Ir plānots parakstīt sadarbības līgumus un saprašanas memorandu ar Vrije Universiteit Brussel (Beļģija) un Umeå University (Zviedrija).

## Studijas ārvalstīs apmaiņas programmu ietvaros

Pārskata perioda laikā divi studenti pavadīja vienu akadēmisko semestri Dalarnas Universitātē (Zviedrijas Karaliste) un viena studente pavadīja akadēmisko semestri Prāgas Metropolijas universitātē (*Metropolitan University Prague*).

## Ārvalstnieku studijas studiju virziena programmās

2016./2017. studiju gadā LVI studēja 36 ārzemju studenti (t.sk. 32 bakalauri un četri maģistri).

Ir vērts pieminēt, ka pēdējo gadu laikā ir pieaudzis ERASMUS studentu skaits (no Vācijas, Francijas, Turcijas, Nīderlandes, Polijas, Kazahstānas, Itālijas un citām valstīm), kuri labprāt izvēlas apgūt profesionālā bakalaura un profesionālā maģistra studiju programmu „Tehniskā tulkošana” priekšmetus. ERASMUS studentu skaits ir aptuveni 80 cilvēki katrā studiju semestrī.

## II. Studiju programmu pilnveide

### Studiju programmas finansējums

Bakalaura profesionālo studiju programmai nav piešķirts valsts budžeta dotācijas finansējums, līdz ar to studējošie, izmantojot studiju kredītus, studiju maksu sedz patstāvīgi. 2016./2017. studiju gadā RTU finansējums tika piešķirts vienpadsmit studiju vietu nodrošinājumam, kas ir nozīmīgs pieaugums, salīdzinot ar iepriekšējiem periodiem.

### Studējošo skaits

Kopā profesionālā bakalaura studiju programmā „Tehniskā tulkošana” 2016./2017. studiju gadā studēja 94 studenti, no kuriem 32 bija ĀSD studenti. Studentu sadalījumu pa kursiem var apskatīt 2. tabulā.

2. tabula

Studējošo skaits 2016./2017. studiju gadā

	Studentu skaits	Pilna laika	Nepilna laika	Kopā:
1. kurss	Klātiene	19		19
	ĀSD	5		5
	Akad. at.			
2. kurss	Klātiene	22		22
	ĀSD	6		6
	Akad. at.			
3. kurss	Klātiene	11		11
	ĀSD	11		11
	Akad. at.			
4. kurss	Klātiene	7		7
	ĀSD	10		10
	Akad. at.	1		1
5. kurss	Klātiene			
	ĀSD			
	Akad. at.		2	2
Kopā:	Klātiene	59		<b>59</b>
	ĀSD	32		<b>32</b>
	Akad. at.	1	2	<b>3</b>

<b>Studentu kopskaits</b>				<b>94</b>
---------------------------	--	--	--	-----------

Kopā profesionālā maģistra studiju programmā „Tehniskā tulkošana” 2016./2017. studiju gadā studēja 14 studenti, no kuriem četri bija ĀSD studenti. Studentu sadalījumu pa kursiem var apskatīt 3. tabulā.

3. tabula

<b>Studējošo skaits 2016./2017. studiju gadā</b>			
	Studentu skaits	Pilna laika	<b>Kopā:</b>
1. kurss	Klātiene	2	2
	ĀSD	2	2
	Akad. at.		
2. kurss	Klātiene	6	6
	ĀSD	2	2
	Akad. at.	2	2
Kopā:	Klātiene	8	<b>8</b>
	ĀSD	4	<b>4</b>
	Akad. at.	2	<b>2</b>
<b>Studentu kopskaits</b>			<b>14</b>

#### **Absolventu skaits**

2016./2017. studiju gadā bakalaura profesionālo studiju programmu absolvēja 13 studenti un maģistra profesionālo studiju programmu absolvēja seši studenti.

#### **Iepriekšējā gada uzdevumu izpilde:**

- konferences “Meaning in Translation Illusion of Precision” rakstu publicēšana žurnālā *Procedia: Social and Behavioral Sciences* 231. sējuma L. Iļinskas un M. Platonovas redakcijā (40 raksti); žurnāla sējums tika iekļauts ISI Web of Science pamatkolekcijā (core collection);
- noslēgts līgums ar BISU Universitāti (Krievijas Tautas Republika) par projekta “7-gadu eksperimentālā latviešu valodas apmācības programma BISU ķīniešu studentiem” realizāciju;
- organizēti septiņi zinātniski metodiskie semināri;
- organizēts vieslekciju cikls;
- iegādāta sinhronās tulkošanas kabīne; 200. telpa Kronvalda bulvārī 1 aprīkota ar visu nepieciešamo aparatūru tulkus apmācībai;
- izremontētas un aprīkotas ar datortehniku trīs jaunas telpas Meža ielā 1./1. (105., 107.; 109. auditorijas);
- atjaunota licence tulkošanas programmatūrai SDL TRADOS, jauna versija uzstādīta 15 datorklases datoriem;
- iniciēts iepirkums datortehnikas iegādei, lai aprīkotu vēl vienu datorklasi (15 datori ar acu kustības sekošanas programmatūru);

- papildināts grāmatu fonds ar 91 aktuālām grāmatām tulkošanas teorijas, terminoloģijas pārvaldīšanas, kognitīvās un sastatāmās valodniecības, kā arī speciālā lietojuma valodas izpētes jomā;
- ņemot vērā tirgus pieprasījumu un lai atbalstītu studiju virziena „Tulkošana” attīstību, bakalaura profesionālo studiju programmai tika piešķirtas vienpadsmit RTU finansētas budžeta vietas;
- izstrādāti jauni mācību līdzekļi priekšmetā „Funkcionālā komunikācija” un „Ievads akadēmiskajās studijās un pētnieciskajā darbā”;
- papildināts un uzlabots priekšmetu „Tulkošanas semantiskie un pragmatiskie aspekti” un „Valodas kroskulturālie aspekti” saturs;
- sadarbībā ar Tālmācības studiju centru tiek turpināts darbs pie video lekciju kursa izstrādes priekšmetam „Teorētiskā valodniecība”; uzsākts darbs pie video lekciju kursa izstrādes priekšmetam „Translatoģijas teorētiskās koncepcijas”.

### **Uzdevumi nākamajiem periodiem:**

Izanalizējot virziena studiju programmu stiprās un vājās puses, kā arī attīstības iespējas un draudus (SVID analīze), nākamajiem periodiem tika formulēti šādi uzdevumi:

- organizēt 3. starptautisko zinātnisko konferenci “Meaning in Translation: Illusion of Precision” un panākt vienošanos par konferences rakstu publicēšanu indeksējamajos žurnālos;
- aprīkot telpas Meža ielā 1./1 ar projektoru un audio atskaņošanas aparatūru;
- aprīkot vēl vienu datorklasi (15 datori ar acu kustības sekošanas programmatūru);
- paplašināt sadarbību ar vidusskolām Latvijā un ārzemēs, sekmējot programmu “Tehniskā tulkošana” atpazīstamību, lai palielinātu studentu skaitu;
- ņemot vērā demogrāfisko situāciju valstī, arvien aktīvāk piesaistīt ārzemju studentus, par prioritāro reģionu uzskatot Āziju (Ķīnas Tautas Republika, Dienvidkoreja, Kazahstāna u.c.);
- izstrādāt un iekļaut studiju kursu reģistrā ķīniešu, korejiešu un arābu valodas pamatkursus;
- motivēt LVI darbiniekus paaugstināt savu kvalifikāciju, piedaloties ERASMUS+ apmaiņas programmas un studējot doktorantūrā;
- palielināt vieslektoru skaitu;
- piesaistīt mācībspēkus no citām valstīm, sekmējot RTU stratēģijas internacionalizācijas aspektu;
- noslēgt divus ERASMUS+ līgumus ar partneraugstskolām Eiropā.